

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ПИДЖИНИЗАЦИИ И КРЕОЛИЗАЦИИ

Изучение пиджинов и креольских языков сегодня является одной из актуальных проблем языкознания. Формирование пиджинов в результате редукции языка-лексификатора является социальным процессом, так как угнетенные в социальном плане носители разных языков не имеют возможности поддерживать и развивать свою языковую культуру и вынуждены приспосабливать язык доминантной группы для общения между собой.

Pidgin and creole studies are one of the topical trends in modern linguistics. The formation of a pidgin as a result of the lexifier reduction is a social process. Native speakers of indigenous languages being in low social conditions have no chance to develop their own culture and have to use the language of the dominant group for interethnic communication.

Формирование и развитие пиджинов и креольских языков является одной из актуальных проблем современного языкознания. Сегодня в мире насчитывается около 350 пиджинов и креольских языков. Около 100 миллионов человек говорят на креольских языках, используя их в качестве родного или второго языка [2, с.847]. Термином пиджин определяется лингва франка, которая развивается как простое средство общения между людьми, говорящими на разных языках. Креольским языком становится любой пиджин, превратившийся в родной язык некоторой общины. Процесс, в течение которого пиджин становится родным языком этой общины, называется нативизацией. Пиджин достигает статуса языка тогда, когда дети овладевают им естественным путем, воспринимая его в качестве родного языка. Таковы психолингвистические отличия пиджина от креольского языка.

Лингвистические различия между пиджином и креольским языком заключаются в том, что пиджин представляет собой ограниченный набор лексических единиц, используемых без строгих грамматических правил. Большая часть лексических единиц заимствована из так называемого языка-лексификатора (ЯЛ), который обычно является языком социально доминирующей группы. Развитие пиджина идет по линии

креолизирующегося социума с постепенным разрушением лингвистической системы ЯЛ на всех ее уровнях: фонологическом, лексическом и грамматическом.

Креольский язык, наоборот, становясь родным языком некоторого социума, должен удовлетворять любые коммуникативные потребности говорящих. Образование пиджинов и креольских языков происходит по синергетической схеме, при которой система ЯЛ, находящаяся в устойчивом состоянии, в результате внешнего разрушающего воздействия нескольких языков социально угнетенного населения переходит в неустойчивое состояние (т.е. пиджин). Далее, в соответствии с синергетической моделью, возможно два пути развития. Пиджин либо погибает, либо в результате нативизации развивается в самостоятельный язык, а именно, креольский [1, с.9-13].

Расцвет образования пиджинов приходится на эпоху колониальной экспансии. Пиджины и креольские языки развились в многоязыковых обществах почти на всех континентах. Проблема пиджинов и креольских языков тесно связана с проблемой взаимодействия языка и социума. Долгое время креолистика оставалась в стороне от внимания европейских и американских лингвистов, так как пиджины считались в колониальном обществе упрощенной и искажен-

ной версией английского или романского языков, которая не достойна внимания ученых. Это пренебрежение объяснялось в основном тем, что носителями пиджинов были рабы или наемные рабочие на плантациях. Язык колонизаторов, или доминантный язык, являлся привилегированным и доступным только лишь элите общества.

Рассмотрим процесс пиджинизации и креолизации на примере хорошо изученного гавайского креольского английского языка (ГКА). Возникновение английского пиджина на Гавайях было обусловлено появлением и развитием на этих островах плантаций сахарного тростника в первой половине XIX в. Языком плантаторов, ЯЛ будущего пиджина, был английский язык, а в роли субстратных языков, оказывавших разрушающее воздействие на английский язык, выступали, наряду с местным гавайским языком, языки привезенных сюда наемных рабочих, а именно китайцев, португальцев и японцев. Носители этих языков, представлявшие на Гавайях низшие социальные ступени и находившиеся в угнетенном состоянии, не могли использовать все богатство своей культуры. Поэтому они вынуждены были примитивизировать ЯЛ, чтобы выработать за короткий срок средство для межэтнического общения, т.е. пиджин.

Возникновение креольского языка знаменовало собой формирование нового этноса, который противостоял этносу колонизаторов. Между ними до сих пор идет борьба, как на социальном, так и на лингвистическом уровне. При этом креольский язык на Гавайях является одним из средств формирования групповой солидарности и знаком принадлежности к этой группе. Однако использование креольского языка населением обычно вызывает отрицательную социальную оценку у местной элиты. Употребление ГКА даже образованным человеком может являться причиной отказа в приеме на работу [4, с.134-135].

Несмотря на то, что гавайский английский пиджин превратился в гавайский креольский язык, т.е. стал родным языком около 600 000 человек [3, с.1], официальным языком штата остается доминирующий американский вариант английского языка. В результате продолжительного существования креольского языка параллельно с английским, образовалась ситуация посткреольского континуума, включающая три варианта последнего: базилект, мезолект и акролект. Эти варианты отражают социальное расслоение населения. Наиболее креолизованная форма – базилект – используется людьми неблагополучными в экономическом отношении, которым не вполне доступно школьное образование (старшее поколение). Люди, находящиеся на средней ступени социального положения, способные переходить в зависимости от ситуации то на базилект, то на формы близкие к стандарту, употребляют мезолектный вариант (люди среднего и молодого поколения, занимающиеся физическим трудом). На наиболее близком к стандартному официальному языку акролекте говорят образованные люди с высоким материальным достатком.

В настоящее время, когда этот язык обрел письменность, и начинает появляться литература на ГКА, литературные нормы вырабатываются достаточно медленно. На современном этапе борьбы за существование гавайского креоля разворачивается кампания за признание ГКА литературным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пуотровский П.Г. Синергетика текста: Учеб. пособие. Минск, 2005.
2. Encyclopedia of linguistics / Philipp Strazny. ed. New York; Oxon: Fitzroy Dearborn, 2005.
3. Sakoda K., Siegel J. Pidgin grammar: an Introduction to the Creole English of Hawaii. Bess Press. USA, 2003.
4. Sato C.J. Language change in a creole continuum: decreolization? // Progression and regression in language: sociocultural, neuropsychological, & linguistic perspectives / K. Hyltenstam and E. Viberg. ed. Cambridge [England], New York, NY, USA: Cambridge University Press, 1994.